

Traduttore/trice

Professione

I traduttori/le traduttrici hanno il compito di trasporre i testi scritti in un'altra lingua, rispettando stile e senso e prendendo in considerazione le differenze che esistono tra le diverse culture. La tipologia dei testi da tradurre è molto ampia e quindi è auspicabile una specializzazione: scritte su imballaggi, istruzioni per l'uso, documentazione ufficiale, rapporti delle ditte, rapporti e comunicati per la stampa, comunicazioni scientifiche e tecniche, testi letterari. La traduzione, pronta per la stampa, concerne unicamente il testo (il layout non ne fa parte). Il lavoro in team è molto utile in questo campo - già per il fatto che l'utilizzazione dei programmi di trattamento di testo può assumere una notevole complessità. La lettura fatta da un'altra persona per correggere o discutere passaggi critici migliora notevolmente la qualità della traduzione.

Attitudini e requisiti

A seconda del luogo di formazione viene richiesta la maturità o un diploma commerciale riconosciuto a livello federale. In alcune scuole ci si deve sottoporre ad un esame d'ammissione. I candidati che hanno un altro percorso formativo devono seguire un corso preparatorio di 1-2 semestri.

Formazione

A seconda del luogo di formazione, da 2 a 4 anni; a volte, è possibile svolgere un'attività lavorativa a tempo ridotto in concomitanza con la formazione.

Perfezionamento/Avanzamento

Interprete, ufficio di traduzioni in proprio, insegnante di lingue.